

11674. *büdös a régi ház*: a bomlani kezdő test.  
11675. *A zseni*: az ördög nyilván gúnyolódik. Aligha tartja Faustot valóban zseninek.  
11676. *Hírvivők*: angyalok, a görög szó eredeti értelmében.  
11686. *gyűlölt napfény*: a színt bevilágító glória fénye.  
11687. *félíg férfi, fél női sikongás*: Mephistopheles az angyalokat hermafroditának tartja.  
11716. *tűzeljetelek, Tüzikék, „pustet, Püstriche”*: a Püstrich egy (északnémet hiedelmekben élő) tüzes szellem.  
11742. *kocsonya-lény*: Németország egyes részein a lidércet amolyan foszforeszkáló, kocsonyás tömkelegnek tartották.  
11744. *Bőröm alá hatol*: Mephistophelest a bőrébe égő rózsák gerjesztik szerelmi vágyra.  
11810. *Jób*: „és Jób [a Sátán] undorító fekélyvel sújtotta tetőtől talpig”, Jób 2. 7.

*Köszönet illeti a Magyar Goethe Társaságot, amiért támogatásával segítette a fordító munkáját.*



SINKÓ JÁNOS: ÁRNYÉKOK (2013)